

В номинации французская поэзия в этом году мы предлагаем стихотворение Анри Мишо "Année maudite" из сборника "Épreuves, exorcismes (1940-1944)". Прилагаем также фрагмент авторского предисловия к этой книге – переводить его не нужно, это просто контекст.

Готовый перевод присылайте по адресу: konkurs-fr2017@yandex.ru

Henri Michaux **Année maudite**

Année
année maudite
année collée
année-nausée
année qui en est quatre
qui en est cinq
année qui sera bientôt toute notre vie

Buveuse
taraudeuse
ornée de bernés
Année, la narine au vent
mais rien ne vient
Souffrance
sur ta coque vide !

Anxiété
sur ta coque vide !

Famine
sur ta coque vide !

Année, année, année
que nous ânonnons sans fin
compagnons de la cendre
des débris calcinés
poursuivis de plis
poursuivis de plaies

A quand ton vin ?

Singeuse de grandeur
mal balancée
balancée de ci de là
d'ici à là...
Et s'échappera-ton jamais de toi ?

Phrases finales de la Préface d'Henri Michaux :

« Pour qui l'a compris, les poèmes du début de ce livre ne sont point précisément faits en haine de ceci, ou de cela, mais pour se délivrer d'emprises.

La plupart des textes qui suivent sont en quelque sorte des exorcismes par ruse. Leur raison d'être : tenir en échec les puissances environnantes du monde hostile. »